Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W owym ― czasie przechodził ― Jezus ― [w] szabat przez ― obsiane pola. ― Zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze poszedł Jezus w szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie, w szabat,\* Jezus szedł przez zboża, a Jego uczniowie, głodni, zaczęli zrywać kłosy i jeść.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ową porę podążał Jezus (w) szabat\* przez zboża. Zaś uczniowie jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tej porze poszedł Jezus (w) szabaty przez pola uprawne zaś uczniowie Jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy i jeść |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie, a był to szabat, Jezus przechodził między łanami zbóż. Jego uczniowie, głodni, zrywali po drodze kłosy i jedli wyłuskane z nich ziarno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż, a jego uczniowie byli głodni i zaczęli zrywać kłosy, i jeść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W on czas szedł Jezus w sabat przez zboża, a uczniowie jego łaknęli, i poczęli rwać kłosy i jeść. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W on czas szedł Jezus w szabbat przez zboża, a uczniowie jego głodni będąc, poczęli rwać kłosie i jeść. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewnego razu Jezus przechodził w szabat pośród zbóż. Uczniowie Jego, odczuwając głód, zaczęli zrywać kłosy i jeść [ziarna]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie szedł Jezus w sabat wśród zbóż, a uczniowie jego byli głodni i poczęli rwać kłosy i jeść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie zgłodnieli, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewnego razu Jezus przechodził w szabat wśród pól obsianych zbożem. Jego uczniowie byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie szedł Jezus w szabat wśród zbóż. Jego uczniowie byli głodni, więc zaczęli zrywać kłosy i jeść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W dzień sabatu szedł Jezus wśród łanów zboża. Uczniowie poczuli głód, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść ziarno.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie Jezus przechodził w szabat wśród zbóż; uczniowie Jego byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У той час проходив Ісус у суботу засіяними ланами. Учні Його зголодніли і почали зривати колосся та їсти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owym stosownym momencie wyprawił się Iesus dniem wyznaczonym sabatami przez-z zbóż prznoszących nasiona, zaś uczniowie jego załaknęli i poczęli sobie aby skubać kłosy i jeść.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ten czas, Jezus szedł w szabat przez zboża; a jego uczniowie łaknęli, więc zaczęli rwać kłosy i jeść. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W owym czasie szedł raz Jeszua w szabbat polami pszenicy. Jego talmidim byli głodni, zaczęli więc zrywać kłosy i jeść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owej porze Jezus szedł w sabat przez łany zbóż. Uczniowie jego zgłodnieli i zaczęli zrywać kłosy zboża i jeść. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu, w szabat, Jezus szedł przez pole. Idący z Nim uczniowie poczuli głód. Zaczęli więc zrywać kłosy i jeść ziarno. |

1. 1) <x>470 12:5</x>; <x>490 13:14</x>; <x>490 14:1</x>; <x>500 5:9-10</x>; <x>500 9:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:26</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dosłownie "szabatami". [↑](#footnote-ref-4)